

Calidoscopio

EL BOLETÍN DE LOS SOCIOS DE LA AATI noviembre de 2013

En este boletín:

1. Editorial
2. Los socios son protagonistas
3. Actividades y cursos organizados por la AATI
4. Convocatoria a traductores de francés para OCDE
5. Cursos, congresos, seminarios y posgrados
6. Beneficios y contacto
7. Novedades, artículos y publicaciones

1. Editorial

Queridos socios:

La proyección de la AATI se extiende al plano internacional.

El 21 y 22 de octubre pasados tuve el inmenso honor de representar a la Asociación en el Coloquio “Dar Sentido”, organizado por la Universidad Externado de Colombia en la ciudad de Bogotá. Allí participé del panel sobre normalización aplicada a la tarea del traductor y sus derechos de autor, y tuve la posibilidad de presentar el proyecto de ley en defensa de los traductores que trabajan para editoriales, redactado por dos socias de la AATI, Lucila Cordone y Estela Consigli, junto con los traductores Andrés Ehrenhaus y Pablo Ingberg. La noticia tuvo una excelente acogida entre los colegas presentes, y, en la Asamblea de FitLatAm, que tuvo lugar los días posteriores al Coloquio, no solo se refrendó el apoyo, sino que varias asociaciones de traductores de Latinoamérica, incluida la FAT, prometieron dar su adhesión institucional.

Otro debate interesante que surgió dentro del marco de la Asamblea de FITLatAm, en virtud de la constante preocupación de las instituciones académicas formadoras de traductores e intérpretes, fue la posibilidad de elaborar una ley sobre la incumbencia de los traductores formados para ejercer como traductores literarios y técnico-científicos.

Para terminar este breve editorial, los invitamos a participar el próximo viernes 8 de noviembre a las 18 horas de la sesión especial sobre el proyecto de ley organizado por el SPET (Seminario Permanente de Estudios de Traducción) en el Lenguas Vivas “Juan Ramón Fernández”, Carlos Pellegrini 1515, CABA.

Gracias a todos los que hacen la comunidad AATI.

Hasta el próximo boletín.

Alejandra M. Jorge
Presidenta AATI





¿Sabías que si tradujiste libros te corresponde cobrar por la reproducción de tus obras?

Los autores y editores que se asocian a CADRA se incorporan a una asociación que defiende sus derechos patrimoniales y trabaja para que se les remunere por la reproducción de sus obras.

Si sos socio de AATI y querés saber cómo hacer para asociarte a CADRA, te facilitamos toda la información y gestionamos tu inscripción. Escribinos a derechosdeautor@aati.org.ar.

2. Los socios son protagonistas

En esta sección compartimos novedades o comentarios que nos hacen llegar los socios. Agradecemos mucho su participación e invitamos a todos a que hagan lo mismo. La AATI somos todos.

Diccionario de medicina: “El Navarro”

La revista “Intercambios Online”, de la Spanish Language Division de la A.T.A., acaba de subir el artículo de nuestro socio y colaborador, el traductor **Leandor Wolfson**, titulado “El Navarro como diccionario de anglicismos”. Comenta la importante difusión de este diccionario especializado, elaborado por Fernando A. Navarro, que podría pasar “a ser ‘el navarro’, como ‘una magdalena’ es una mujer arrepentida, ‘un donjuán’ es un seductor, o quizás, ‘un maradona’...”

Ver más en <http://ataspd.org/2013/10/23/el-navarro-como-diccionario-de-anglicismos>

¿Querés compartir un artículo o comentario?
Escribinos a info@aati.org.ar. Asunto: Calidoscopio.



3. Actividades y cursos organizados por la AATI



Anunciamos que el encuentro programado para el 18 de octubre pasado “**Traducir para editoriales II: Experiencias de una traductora – Diálogo con Irene Agoff**”, que forma parte del **Ciclo de charlas sobre iniciación profesional** organizado por la AATI y por **Librerías SBS**, se postergó para el próximo **sábado 16 de noviembre**, en su horario habitual **de 11 a 13 hs** y en el mismo lugar: **Pje. Discépolo 1875, C.A.B.A.**

Ingresa en www.aati.org.ar para ver el listado completo de charlas y cursos organizados por la AATI. También podés ver nuestra página de Facebook (<http://www.facebook.com/pages/AATI>) o seguirnos en Twitter (@aatiorg).

4. Convocatoria de traductores al francés para la OCDE

La **Organisation de coopération et de développement économique** busca a profesionales para traducir al francés diversos textos sobre sus actividades y para participar en actividades terminológicas.

Plazo para envío de candidaturas: 11 de noviembre de 2013. Los candidatos seleccionados deberán dar un **examen escrito el 18 de diciembre de 2013. Consultas y postulaciones:**

<https://oecd.taleo.net/careersection/ext/joblist.ftl?lang=fr-FR>, vacante N° 08930.

5. Cursos, congresos, seminarios y posgrados

Ámbito nacional

Encuentro multitemático para traductores e intérpretes

COLEGIO DE TRADUCTORES PÚBLICOS DE LA PROV. DE BUENOS AIRES - COLEGIO REGIONAL DE SAN ISIDRO

Fecha: sábado 30 de noviembre de 2013, de 9.30 a 16.30

Lugar: Rivadavia 578, San Isidro

Informes e inscripción:

cursos.sanisidro@traductorespba.org.ar

info.sanisidro@traductorespba.org.ar

www.sanisidro.traductorespba.org.ar

Jornada de corrección de textos literarios FUNDACIÓN LITTERAE

Profesora: Lcda. Corr. Nuria Gómez Belart

Fecha: 16 de noviembre de 2013, de 10 a 13 y de 14.30 a 17.30 hs.

Duración: 6 horas

Lugar: Sede de la Fundación Litterae, Av. Callao 262, 3° piso. Cdad. de Buenos Aires

Informes e inscripción: Sede de la Fundación Litterae, Av. Callao 262, 3° piso. -1022 – C.A.B.A.

4731-4621 – fundacion.litterae@gmail.com

Encuentros sobre terminología de los deportes

Instructor: Ernesto Rodríguez (Olé)

Frecuencia: 5 encuentros mensuales, en días viernes

Cuarta fecha: 8 de noviembre de 2013, a las 18.30

Quinta fecha: a confirmar

Lugar: IES en Lenguas vivas "Juan R. Fernández", C. Pellegrini 1515, Salón 400, C.A.B.A.

Contacto: aniversarioaic@gmail.com

Talleres de traducción científico-técnica y literaria

Coordinación: Leandro Wolfson

Talleres presenciales de verano

Duración: 2-3 meses, entre enero y marzo de 2014

Lugar: M. T. de Alvear 1675, 10° F, C.A.B.A.

Inscripción: en noviembre y hasta 13/12/2013

Taller de traducción a distancia de verano

Fecha: enero-febrero de 2014

Inscripción: hasta 10/12/2013

Informes: 4622-0245 / 1472 – 4811-5581

leandrow@yahoo.com.ar

CETRA 2013: CICLO DE ENCUENTROS TRADUCTOLÓGICOS - 3° encuentro

Presentación de la investigación: Interpretar silencios.

La extraducción en la Argentina (2008 – 2012)

**Área de Investigación en Traductología,
Universidad Nacional de La Plata**

Fecha: jueves 21 de noviembre de 2013, de 14 a 16 hs.

Lugar: Aula 401, Facultad de Humanidades y ciencias de la Educación, Calle 48 e/ 6 y 7, La Plata, Buenos Aires.

Inscripción: hasta el 21/11.

traductologia@fahce.unlp.edu.ar

30 años del Departamento de Alemán del IES LV J.R. Fernández

Presentaciones en español

Fecha: 5 y 6 de noviembre de 2013 a partir de las 17.30

Lugar: IES en Lenguas vivas "Juan R. Fernández", C.

Pellegrini 1515, C.A.B.A.

Ámbito internacional

Programas de lenguaje y traducción 2013-2014 IDEC – Universitat Pompeu-Fabra

Programas de posgrado:

Terminología y Necesidades profesionales

Fecha de inicio: 07/01/2014

Traducción biomédica y Ciencias de la salud

Fecha de inicio: 01/03/2014

Información: info@idec.upf.edu - www.idec.upf.edu

III Congreso de Traducción e Interpretación 2014 "TRABAJAR CONECTADOS EN LA ERA DIGITAL"

Colegio de Traductores e Intérpretes de Chile - COTICH

Fecha de inicio: 25 y 26 de abril de 2014, Universidad de Santiago (USACH), Santiago de Chile.

Información: congreso.cotich@gmail.com

FIT XXth World Congress Berlin

**Man vs. Machine? The future of translators,
interpreters and terminologists**

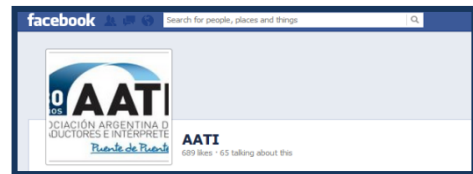
Fecha: 4 al 6 de agosto de 2014

Información: www.fit2014.org

6. Beneficios y contacto

Beneficios: Ingresá en www.aati.org.ar para ver el listado completo de beneficios para socios y de asociaciones e instituciones que tienen convenio con la AATI.

Seguinos en:



Llamanos: 15-5063-8151 | Visitá: www.aati.org.ar
¿Consultas? ¿Comentarios? info@aati.org.ar.

7. Novedades, artículos y publicaciones

El proyecto de ley de protección del traductor y las traducciones en los medios

Tanto el periódico *Tiempo Argentino* como la *Revista Ñ* se hicieron eco del proyecto que la AATI impulsa junto a los traductores Pablo Ingberg y Andrés Ehrenhaus. Esperamos que su difusión entre profesionales de la cultura y en medios masivos de comunicación ayude a conseguir más adhesiones y así lograr que los traductores literarios y técnico-científicos puedan ejercer su profesión en condiciones más dignas.

<http://tiempo.infonews.com/2013/10/03/especiales-110548-nueva-ley-para-los-traductores.php>

http://www.revistaenie.clarin.com/proyecto-de-ley-promocion-y-proteccion-de-la-traduccion_0_1021698278.html.

Domingo 03 de noviembre de 2013 | Publicado en edición impresa

Vale la pena: **Traducciones humanitarias**

Revista: La desinformación mata, o cómo las palabras indicadas en el idioma correcto pueden salvar vidas

Por **Nadia Nasanovsky** | LA NACION

<http://www.lanacion.com.ar/1635037-traducciones-humanitarias>

Calidoscopio – El boletín de los socios de la AATI – noviembre de 2013